

The Protoevangelium of James

Text with Notes by Eric B. Sowell, ThM
Version 0.6

Introduction

What you are looking at is a work in progress. This is a reader's version of the Protoevangelium of James. The helper notes will primarily be centered around vocabulary (see more on that in the next section), though there will be occasional notes on idiom, thoughts on translation, syntax, etc. Suggestion for any further notes, or corrections to the existing notes, are welcome.

This is very much a work in progress. My tendency is to release nothing until it is nigh exactly what I want, but this is definitely not there. But, nevertheless, I still feel it will be very beneficial for those who need some reading practice. So instead of waiting I decided to release the first half. I hope you find it useful.

The notes in some chapters are more thorough than others, but even in the less annotated chapters the reader should be beneficial. Originally I simply made notes for myself. Now that I have better data on total word counts (see below) I am now going back through and adding more notes. I am also doing this as I cover bits of the text in my reading group. Our next section is chapters 14-16, so that is where the text ends at the moment.

This text is based on the text provided by Wieland Willker (<http://www-user.uni-bremen.de/~wie/>), a text released for non-commercial use. Thanks to Dr. Willker for making this available. The text has been altered in few places (one spelling change, the removal of variants that cause duplicate expression either by excision or by footnote and changes to accents).

The punctuation in the text is my own and is, in general, rather immature. It will be reworked as the project continues.

Rights

As mentioned above, the text is based on another text that is not for commercial use. Please respect those rights.

The notes that are in the reader are my work and are released for any use, commercial or otherwise. I only ask that you link back to the site and give me credit for the work. If anyone wants to talk to me about extending this and using it in other ways, please feel free to contact me, though as was just said, it is not necessary.

On Vocabulary

The question of what vocabulary can be assumed and what should be supplied (including the how) is something that others may prefer to do differently. The following is my scheme and how it fits into future plans.

New Testament Words

First, 99% of those who are going to learn Koine Greek are going to want to read the New Testament (NT). That means the vocabulary of that particular body of literature is a good starting place for virtually everyone, so that is where we will start here. All words that occur more than fifty times in the NT are assumed.

However, that is a paltry amount of vocabulary to learn for reading the NT, so throughout the text words that occur between twenty and fifty times will also not be supplied. For now I am beginning to add them to the mini-lexicon at the end, though my work there is not complete (yet). If you do not see a word in the footnotes and you think you know all words that occur more than fifty times in the NT, it is likely the word will fall into that group. If that word is not in the lexicon I intend it to at some point and will do so unless I have missed it, so feel free to point it out.

If you do not fall into this group and have no plans to read the NT, well, too bad. You should read it.

Memorize

I highly recommend that all words in the mini-lexicon be memorized. The intent is to give you a convenient place to look up the words when they have slipped the brain, not to give you a crutch to avoid memorization. Take the time and learn the words and you will be doing yourself a huge favor. Having to lookup words constantly, even words conveniently located in a footnote, breaks the flow of thought and is more than just a distraction; it will seriously hinder your ability to “get” the text.

Other Words in the Mini-Lexicon

There are (at this point) two other types of words that will be included in the mini-lexicon and should be memorized as well. The first of these types is those that occur more than five times in this document. The second of these is those words whose occurrence plus their occurrence in the NT is greater than twenty. These should be memorized as well as they will not be supplied within the text.

Readers will find the mini-lexicon to be small here at first. That is because I just started it. As I have more of a chance to edit this document it will grow. In many cases there are words in the footnotes that need to be moved to the mini-lexicon. In the meantime, before my editing catches up, enjoy having them in the footnotes.

Digital Texts

Word counts for vocabulary are based on two sources. First is morphGNT (<http://morphgnt.org/>), a fantastic set of data that contains the entirety of the NT along with morphological breakdowns and lexical forms. Without this data the total word counting tasks would have been really annoying.

The word counts for this document are based on lexical tagging that I have done, which I will be releasing at some point under the same rights as this reader. I would release it now but there is some checking I want to do first. It will probably wait until I am finished with this draft of the entire reader. Through this process I have achieved a greater respect for those who do this kind of work. It can be time consuming.

Data from both sets have been put into my local Sql Server, allowing me to come up with counts quite easily. That data is being used to drive the vocabulary numbers.

The Future

Long-term my goal is to collect a useful vocabulary for people to learn for reading Koine Greek generally. Right now that only includes the NT plus the Protoevangelium of James, but you have to start somewhere. I intend to follow the same rules with the other documents (which will at some point in the future impact the vocabulary notes included here). As of the next document I will remove the mini-lexicon and it will be a free-floating entity. But until that happens the notes will be here.

The Other Words

So all other words not included in the groups above should be supplied for you. Do note, however, if a word appears more than once in a chapter it will not be repeated within that same chapter.

Text

Chapter 1

1 Ἐν ταῖς ἱστορίαις τῶν δώδεκα φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ ἦν Ἰωακείμ πλούσιος σφόδρα, καὶ προσέφερε κυρίῳ τὰ δῶρα αὐτοῦ διπλά,¹ λέγων ἐν ἑαυτῷ· Ἔσται τὸ τῆς περισσείας² μου ἅπαντι τῷ λαῷ καὶ τὸ τῆς ἀφρέσεως³ κυρίῳ τῷ θεῷ εἰς ἰλασμόν⁴ ἔμοι. **2** ἐνήγγισεν⁵ δὲ ἡ ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη καὶ προσέφερον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰ δῶρα αὐτῶν, καὶ ἔστη κατενώπιον⁶ αὐτοῦ καὶ Ῥουβὴλ λέγων· οὐκ ἔξεστίν σοι πρώτῳ⁷ προσενεγκεῖν τὰ δῶρά σου, καθότι σπέρμα οὐκ ἐποίησας ἐν τῷ Ἰσραὴλ.⁸ **3** καὶ ἔλυπήθη Ἰωακείμ καὶ ἀπείη⁹ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἔλθων εἰς τὴν δωδεκάφυλον¹⁰ τοῦ λαοῦ λέγει· ὄψομαι εἰ ἐγὼ μόνος οὐκ ἐποίησα σπέρμα ἐν τῷ Ἰσραὴλ. ἠρεύνησε¹¹ δὲ καὶ εὔρε πάντας τοὺς δικαίους, ὅτι σπέρμα ἀνέστησαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἐμνήσθη τοῦ πατριάρχου¹² Ἀβραάμ, ὅτι ἐν ταῖς ἐσχάταις αὐτοῦ ἡμέραις ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς υἱόν, Ἰσαάκ. **4** καὶ ἔλυπεῖτο Ἰωακείμ σφόδρα καὶ οὐκ ἐφάνη τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἔδωκεν ἑαυτὸν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἔπηξε¹³ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ ἐνήστευσεν ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα, λέγων ἐν ἑαυτῷ· οὐ καταβήσομαι οὔτε ἐπὶ βρωτὸν¹⁴ οὔτε ἐπὶ ποτόν,¹⁵ ἕως ἐπισκέψηταί¹⁶ με κύριος ὁ θεός μου, καὶ ἔσται μοι ἡ εὐχή¹⁷ βρώματα¹⁸ καὶ πόματα.¹⁹

Chapter 2

1 Ἡ δὲ γυνὴ αὐτοῦ, Ἄννα, δύο θρήνους²⁰ ἐθρήνει²¹ καὶ δύο κοπετούς²² ἐκόπτειτο²³ λέγουσα· κόψομαι τὴν χηριάν²⁴ μου καὶ κόψομαι τὴν ἀτεκνίαν²⁵ μου. **2** ἤγγισε δὲ ἡ ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη καὶ εἶπεν Ἰουδῆθ, ἡ

¹ **lex:** διπλοῦς, -ῆ, -οῦν, “double, two-fold.”

² **lex:** περισσεία, -ας, ἡ, “surplus.”

³ **lex:** ἀφεις, -εως, ἡ, “cancellation; release.”

⁴ **lex:** ἰλασμός, -οῦ, ὁ, “expiation, sin offering.”

⁵ **lex:** ἐνεγγίζω, “draw near.”

⁶ **lex:** κατενώπιον, “before, in front of.”

⁷ **idiom:** Literally “in first” meaning “before everyone else”.

⁸ **idiom:** σπέρμα οὐκ ἐποίησας ἐν τῷ Ἰσραὴλ. Could be literally rendered “you have not made a see in Israel” but is a way of saying that Joachim had not had an Israelite child.

⁹ **lex:** ἀπειμι, “go away, be absent.”

¹⁰ **lex:** δωδεκάφυλος, -ον, “of twelve tribes.”

trans: Note that this is feminine, as can be seen in the article. There is an implied noun here, ἱστορία. Note the similar phraseology in the first line of this chapter.

¹¹ **lex:** ἐραυνάω, “investigate, examine.”

¹² **lex:** πατριάρχης, -ου, ὁ, “patriarch, father of a nation.”

¹³ **lex:** πῆγνυμι, “set up; put together.”

¹⁴ **lex:** βρωτός, -ή, -όν, “given for food; edible.”

¹⁵ **lex:** πότος, -ου, ὁ, “drinking party; drink.”

¹⁶ **lex:** ἐπισκέπτομαι, “examine; visit; make an appearance to help.”

¹⁷ **lex:** εὐχή, -ῆς, ἡ, “prayer.”

¹⁸ **lex:** βρῶμα, -ατος, τό, “food.”

¹⁹ **lex:** πόμα, -ατος, τό, “drink.”

²⁰ **lex:** θρήνος, -ου, ὁ, “lamentation.”

²¹ **lex:** θρηνέω, “lament.”

²² **lex:** κοπετός, -ου, ὁ, “lamentation.”

²³ **lex:** κόπτω, “lament.”

²⁴ **lex:** χηρεία, -ας, ἡ, “widowhood.”

παιδίσκη²⁶ αὐτῆς, πρὸς αὐτήν· ἕως πότε²⁷ ταπεινοῖς²⁸ τὴν ψυχὴν σου; ἰδοὺ γὰρ ἤγγισεν ἡ ἡμέρα κυρίου ἢ μεγάλη καὶ οὐκ ἔξεστί σοι πενθεῖν²⁹ ἀλλὰ λάβε τοῦτο τὸ κεφαλοδέσμιον,³⁰ ὃ ἔδωκέν μοι ἡ κυρία τοῦ ἔργου,³¹ καὶ οὐκ ἔξεστί μοι ἀναδίσασθαι³² αὐτό, καθότι παιδίσκη σου εἰμι καὶ χαρακτηῖρα³³ ἔχει βασιλικόν.³⁴ **3** καὶ εἶπεν Ἄννα· ἀπόστηθι³⁵ ἀπ' ἐμοῦ. καὶ ταῦτα οὐκ ἐποίησα, καὶ κύριος ὁ θεὸς ἐταπεινώσεν με σφόδρα, μήπως πανοῦργος³⁶ ἔδωκέν σοι τοῦτο καὶ ἤλθες κοινωνῆσαι³⁷ με τῇ ἀμαρτίᾳ σου. εἶπεν δὲ αὐτῇ Ἰουδιθ ἡ παιδίσκη αὐτῆς· τί ἀράσωμαί³⁸ σοι, καθότι οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς μου; ἀπέκλεισεν³⁹ κύριος ὁ θεὸς τὴν μήτραν⁴⁰ σου τοῦ μὴ δοῦναί σοι καρπὸν ἐν τῷ Ἰσραήλ. **4** καὶ ἐλυπήθη Ἄννα σφόδρα καὶ περιείλετο⁴¹ τὰ ἱμάτια αὐτῆς τὰ πενθικὰ⁴² καὶ ἐσμήξατο⁴³ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτῆς τὰ νυμφικὰ⁴⁴ καὶ περὶ ὥραν ἐννάτην⁴⁵ κατέβη εἰς τὸν παράδεισον⁴⁶ αὐτῆς τοῦ περιπατῆσαι καὶ εἶδεν δάφνην⁴⁷ καὶ ἐκάθισεν ὑποκάτω⁴⁸ αὐτῆς καὶ ἐλιτάνευσε⁴⁹ τῷ δεσπότη λέγουσα· ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, εὐλόγησόν με καὶ ἐπάκουσον⁵⁰ τῆς δεήσεός μου, καθὼς ἐπήκουσας καὶ εὐλόγησας τὴν μητέρα⁵¹ Σάραν καὶ ἔδωκας αὐτῇ υἱὸν τὸν Ἰσαάκ.

3

1 Καὶ ἀτενίσασα⁵² Ἄννα εἰς οὐρανὸν εἶδεν καλιὰν⁵³ στρουθίων⁵⁴ ἐν τῇ δάφνῃ⁵⁵ καὶ εὐθέως ἐποίησε θρήνον⁵⁶ ἐν ἑαυτῇ λέγουσα· οἴμοι,⁵⁷ τίς με ἐγέννησεν, ποία δὲ μήτρα⁵⁸ ἐξέφυσέν⁵⁹ με, ὅτι κατάρα⁶⁰

²⁵ **lex:** ἀτεκνία, -ας, ἡ, “childlessness.”

²⁶ **lex:** παιδίσκη, -ης, ἡ, “female slave.”

²⁷ **idiom:** Literally “until what time...” but means “how long will...”

²⁸ **lex:** ταπεινώω, “to lower, humble, humiliate.”

²⁹ **lex:** πενθέω, “grieve.”

³⁰ **lex:** κεφαλοδέσμιον, -ου, τό, “headband.”

³¹ **idiom:** ἡ κυρία τοῦ ἔργου, literally “mistress of work” appears to be an idiom for the title of the female boss of the handmaiden.

³² **lex:** ἀναδέω, “to put on the head.”

³³ **lex:** χαρακτηῖρ, -ῆρος, ὁ, “representation; mark; form.”

³⁴ **lex:** βασιλικός, -ή, -όν, “royal.”

³⁵ **lex:** ἀφίστημι, “go away.”

³⁶ **lex:** πανοῦργος, -ον, “clever; crafty; deceitful.”

³⁷ **lex:** κοινωνέω, “share.”

³⁸ **lex:** ἀράομαι, “imprecate, wish evil.”

³⁹ **lex:** ἀποκλείω, “close, shut.”

⁴⁰ **lex:** μήτρα, -ας, ἡ, “womb.”

⁴¹ **lex:** περιαιρέω, “take away, remove.”

⁴² **lex:** πενθικός, -ή, -όν, “mourning.”

⁴³ **lex:** σμήχω, “clear off; wash.”

⁴⁴ **lex:** νυμφικός, -ή, -όν, “bridal.”

⁴⁵ **lex:** ἔνατος, -η, -ον, “ninth.”

⁴⁶ **lex:** παράδεισος, -ου, ὁ, “paradise, garden.”

⁴⁷ **lex:** δάφνη, -ης, ἡ, “tree (of some sort).”

⁴⁸ **lex:** ὑποκάτω, “under.”

⁴⁹ **lex:** λιτανεύω, “pray to; petition.”

⁵⁰ **lex:** ἐπακούω, “hear, listen to; obey.”

⁵¹ **lex:** μήτρα, -ας, ἡ, “womb.”

⁵² **lex:** ἀτενίζω, “stare at.”

⁵³ **lex:** καλιά, -ᾶς, ἡ, “bird's nest.”

⁵⁴ **lex:** στρουθίον, -ου, τό, “sparrow.”

⁵⁵ **lex:** δάφνη, -ης, ἡ, “tree (of some sort).”

ἐγεννήθην ἐνώπιον τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ καὶ ὠνειδίσθην⁶¹ καὶ ἐξεμυκτηρίσθην,⁶² ἐκβληθεῖσα ἐκ ναοῦ κυρίου τοῦ θεοῦ μου; **2** οἴμοι, τίνι ὁμοιώθην ἐγώ; οὐχ ὁμοιώθην ἐγὼ τοῖς πετεινοῖς⁶³ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι καὶ τὰ πετεινὰ γόνιμά⁶⁴ εἰσιν ἐνώπιόν σου, κύριε. οἴμοι, τίνι ὁμοιώθην ἐγώ; οὐχ ὁμοιώθην ἐγὼ τοῖς ἀλόγοις⁶⁵ ζώοις, καὶ τὰ ἄλογα ζῶα γόνιμά εἰσιν ἐνώπιόν σου, κύριε. **3** οἴμοι, τίνι ὁμοιώθην ἐγώ; οὐχ ὁμοιώθην ἐγὼ τοῖς ὕδασι τούτοις, ὅτι καὶ τὰ ὕδατα γόνιμά εἰσιν ἐνώπιόν σου, κύριε. οἴμοι, τίνι ὁμοιώθην ἐγώ; οὐχ ὁμοιώθην ἐγὼ τῇ γῆ ὅτι καὶ ἡ γῆ, προφέρει⁶⁶ τοὺς καρποὺς αὐτῆς κατὰ καιρὸν καὶ σε εὐλογεῖ, κύριε.

4

1 Καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη⁶⁷ λέγων· Ἄννα, Ἄννα, εἰσήκουσε⁶⁸ κύριος ὁ θεὸς τῆς δεήσεός σου, καὶ λήψη καὶ λαληθήσεται τὸ σπέρμα σου ἐν ὄλῃ τῇ οἰκουμένῃ.⁶⁹ εἶπεν δὲ Ἄννα· ζῆ κύριος ὁ θεὸς μου· ἐὰν γεννήσω εἴτε ἄρρεν⁷⁰ εἴτε θῆλυ,⁷¹ προσάξω⁷² αὐτὸ δῶρον κυρίῳ τῷ θεῷ μου καὶ ἔσται λειτουργοῦν⁷³ αὐτῷ πάσας ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. **2** καὶ ἰδοὺ, ἤλθοσαν⁷⁴ ἄγγελοι δύο λέγοντες αὐτῇ· ἰδοὺ, Ἰωακεὶμ ὁ ἀνὴρ σου ἔρχεται μετὰ τῶν ποιμνίων⁷⁵ αὐτοῦ, ἄγγελος γὰρ κυρίου κατέβη πρὸς αὐτὸν λέγων· Ἰωακεὶμ, Ἰωακεὶμ, εἰσήκουσε κύριος ὁ θεὸς τῆς δεήσεός σου. κατάβηθι ἐντεῦθεν.⁷⁶ ἰδοὺ, Ἄννα ἡ γυνὴ σου ἐν γαστρὶ λήψεται.⁷⁷ **3** καὶ εὐθέως κατέβη Ἰωακεὶμ καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ποιμένας⁷⁸ αὐτοῦ λέγων· φέρετέ μοι ὦδε δώδεκα ἀμνάδας⁷⁹ ἀσπίλους⁸⁰ καὶ ἀμόμους⁸¹ εἰς θυσίαν κυρίῳ τῷ θεῷ μου, καὶ φέρετέ μοι δώδεκα μόσχους⁸² ἀσπίλους καὶ ἔσονται τοῖς ἱερεῦσι καὶ τῇ γερουσίᾳ,⁸³ καὶ φέρετέ μοι ἑκατὸν χιμάρους⁸⁴ καὶ

⁵⁶ **lex:** θρηῆνος, -ου, ὁ, “lamentation, dirge.”

⁵⁷ **lex:** οἴμοι, “alas, woe.”

⁵⁸ **lex:** μήτρα, -ας, ἡ, “womb.”

⁵⁹ **lex:** ἐκφυσάω, “blow out; blow up; breath out.”

⁶⁰ **lex:** κατάρα, -ας, ἡ, “curse.”

⁶¹ **lex:** ὀνειδίζω, “mock; revile.”

⁶² **lex:** ἐκμυκτηρίζω, “ridicule; sneer.”

⁶³ **lex:** πετεινόν, -οῦ, τό, “bird.”

⁶⁴ **lex:** γόνιμος, -ον, “productive, fertile.”

⁶⁵ **lex:** ἄλογος, -ον, “without reason.”

⁶⁶ **lex:** προφέρω, “bring forth, yield.”

⁶⁷ **lex:** ἐφίστημι, “stand near; befall; attack; begin; be attentive to; be in charge of.”

⁶⁸ **lex:** εἰσακούω, “hear, listen to; obey.”

⁶⁹ **lex:** οἰκουμένη, -ης, ἡ, “world; empire; humankind.”

⁷⁰ **lex:** ἄρσιν, -εν, “male.”

⁷¹ **lex:** θῆλυς, -εἰα, -υ, “female.”

⁷² **lex:** προσάγω, “bring forward; come near.”

⁷³ **lex:** λειτουργέω, “serve.”

⁷⁴ **infl:** Unusual aorist form for ἔρχομαι.

⁷⁵ **lex:** ποίμνιον, -ου, τό, “flock.”

⁷⁶ **lex:** ἐντεῦθεν, “from here.”

⁷⁷ **tc:** Some manuscripts have εἴληφεν.

⁷⁸ **lex:** ποιμὴν, -ένος, ὁ, “shepherd.”

⁷⁹ **lex:** ἀμνάς, -άδος, ἡ, “lamb.”

⁸⁰ **lex:** ἄσπιλος, -ον, “spotless.”

⁸¹ **lex:** ἄμωμος, -ον, “blameless.”

⁸² **lex:** μόσχος, -ου, ὁ, “calf.”

⁸³ **lex:** γερουσία, -ας, ἡ, “council of elders.”

ἔσονται αἱ ἑκατὸν⁸⁵ χίμαροι⁸⁶ παντὶ τῷ λαῷ. **4** καὶ ἰδοὺ ἦκει⁸⁷ Ἰωακεὶμ μετὰ τῶν ποιμνίων αὐτοῦ καὶ ἔστη Ἄννα πρὸς τῇ πύλῃ⁸⁸ τοῦ οἴκου αὐτῆς καὶ εἶδεν τὸν Ἰωακεὶμ ἐρχόμενον μετὰ τῶν ποιμνίων αὐτοῦ καὶ ἔδραμεν Ἄννα καὶ ἐκρεμάσθη⁸⁹ ἐπὶ τὸν τράχηλον⁹⁰ αὐτοῦ λέγουσα· νῦν οἶδα ὅτι κύριος ὁ θεὸς εὐλόγησέ με σφόδρα· ἰδοὺ γάρ, ἡ χήρα⁹¹ οὐκέτι χήρα καὶ ἡ ἄτεκνος, ἰδοὺ, ἐν γαστρὶ λήψομαι καὶ ἀνεπαύσατο⁹² Ἰωακεὶμ τὴν πρώτην ἡμέραν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

5

1 Τῇ δὲ ἐπαύριον⁹³ προσέφερε τὰ δῶρα αὐτοῦ λέγων ἐν ἑαυτῷ· ἐὰν κύριος ὁ θεὸς ἰλάσθῃ⁹⁴ μοι, τὸ πέταλον⁹⁵ τοῦ ἱερέως φανερών μοι ποιήσει καὶ προσέφερον τὰ δῶρα αὐτοῦ Ἰωακεὶμ καὶ προσεῖχε τῷ πετάλῳ τοῦ ἱερέως, ὡς ἐπέβη⁹⁶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου, καὶ ἁμαρτία οὐχ εὐρέθη ἐν αὐτῷ καὶ εἶπεν Ἰωακεὶμ· νῦν οἶδα, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἰλάσθη μοι καὶ ἀφείλεν μου πάντα τὰ ἁμαρτήματα.⁹⁷ καὶ κατέβη ἐκ ναοῦ κυρίου δεδικαιωμένος καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ χαίρων καὶ δοξάζων τὸν θεόν. **2** ἐπληρώθησαν δὲ οἱ μῆνες αὐτῆς. ἐν δὲ τῷ ἐνάτῳ⁹⁸ μηνὶ ἐγέννησεν Ἄννα καὶ εἶπεν τῇ μαίᾳ· τί ἐγέννησα; ἡ δὲ εἶπεν· θῆλυ.⁹⁹ καὶ εἶπεν Ἄννα· ἐμεγάλυνεν¹⁰⁰ ἡ ψυχὴ μου τὴν ἡμέραν ταύτην καὶ ἀνέκλινεν¹⁰¹ αὐτήν. πληρωθεισῶν δὲ τῶν ἡμερῶν ἀπεσμήξατο¹⁰² Ἄννα καὶ ἔδωκεν μασθὸν¹⁰³ τῇ παιδί. ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτῆς Μαριάμ.

6

1 Ἡμέρα δὲ καὶ ἡμέρα ἐκραταιοῦτο¹⁰⁴ ἡ παῖς, γενομένης δὲ αὐτῆς ἑξαμήνου¹⁰⁵ ἔστησεν αὐτὴν ἡ μήτηρ αὐτῆς χαμαὶ¹⁰⁶ τοῦ πειράσαι, εἰ ἴσταται· καὶ περιπατήσασα ἑπτὰ βήματα¹⁰⁷ ἦλθεν εἰς τὸν κόλπον¹⁰⁸ τῆς

⁸⁴ **lex:** χίμαρος, -ου, ὁ, “male goat.”

⁸⁵ **lex:** ἑκατόν, “100.”

⁸⁶ **lex:** χίμαρος, -ου, ὁ, “male goat.”

⁸⁷ **lex:** ἦκω, “be present.”

⁸⁸ **lex:** πύλη, -ης, ἡ, “gate, door.”

⁸⁹ **lex:** κρεμάννυμι, “hang.”

⁹⁰ **lex:** τράχηλος, -ου, ὁ, “neck.”

⁹¹ **lex:** χήρα, -ας, ἡ, “widow.”

⁹² **lex:** ἀναπαύω, “cause to rest; rest.”

⁹³ **lex:** ἐπαύριον, “on the next day.”

⁹⁴ **lex:** ἰλάσκομαι, “propitiate; expiate.”

⁹⁵ **lex:** πέταλον, -ου, τό, “headband.”

⁹⁶ **lex:** ἐπιβαίνω, “go on; set foot on.”

⁹⁷ **lex:** ἁμάρτημα, -ατος, τό, “sin, transgression.”

⁹⁸ **lex:** ἕνατος, -η, -ον, “ninth.”

⁹⁹ **lex:** θῆλυς, -εια, -υ, “female.”

¹⁰⁰ **lex:** μεγαλύνω, “glorify, exalt; speak highly of.”

¹⁰¹ **lex:** ἀνακλίνω, “to lay down.”

¹⁰² **lex:** ἀποσμήχω, “to be smeared with; wipe off; wipe clean.”

¹⁰³ **lex:** μαστός, -οῦ, ὁ, “nipple, breast.”

¹⁰⁴ **lex:** κραταιόω, “become strong.”

¹⁰⁵ **lex:** ἑξάμηνος, -ον, “of six months.”

¹⁰⁶ **lex:** χαμαί, -ον, “the ground.”

¹⁰⁷ **lex:** βῆμα, -ατος, τό, “step, stride; tribunal.”

¹⁰⁸ **lex:** κόλπος, -ου, ὁ, “breast.”

μητρὸς αὐτῆς, καὶ ἀνήρπασεν¹⁰⁹ αὐτὴν ἢ μήτηρ αὐτῆς λέγουσα· ζῆ κύριος ὁ θεὸς μου· οὐ μὴ περιπατήσης ἐν τῇ γῆ ταύτῃ, ἕως οὗ ἀπάξω σε ἐν τῷ ναῷ κυρίου καὶ ἐποίησεν ἀγίασμα¹¹⁰ ἐν τῷ κοιτῶνι¹¹¹ αὐτῆς καὶ πᾶν κοινὸν¹¹² ἢ ἀκάθαρτον οὐκ εἶα¹¹³ διέρχεσθαι δι’ αὐτῆς καὶ ἐκάλεσε τὰς θυγατέρας τῶν Ἑβραίων¹¹⁴ τὰς ἀμιάντους, καὶ διεπλάνων¹¹⁵ αὐτήν. **2** ἐγένετο δὲ πρῶτος ἐνιαυτὸς¹¹⁶ τῆ παιδί, καὶ ἐποίησεν Ἰωακεὶμ δοχὴν¹¹⁷ μεγάλην καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς γραμματεῖς καὶ τὴν γερουσίαν καὶ πάντα τὸν λαὸν Ἰσραὴλ καὶ προσήνεγκεν Ἰωακεὶμ τὴν παιῖδα τοῖς ἱερεῦσι. καὶ εὐλόγησαν αὐτήν οἱ ἱερεῖς λέγοντες· ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, εὐλόγησον τὴν παιῖδα ταύτην καὶ δὸς αὐτῇ ὄνομα ὀνομαστὸν¹¹⁸ αἰώνιον ἐν πάσαις ταῖς γενεαῖς καὶ εἶπεν ὁ λαός· γένοιτο,¹¹⁹ γένοιτο, ἀμήν. καὶ προσήνεγκεν Ἰωακεὶμ τὴν παιῖδα τοῖς ἀρχιερεῦσι, καὶ εὐλόγησαν αὐτήν λέγοντες· ὁ θεὸς τῶν ὑψωμάτων,¹²⁰ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὴν παιῖδα ταύτην καὶ εὐλόγησον αὐτήν ἐσχάτην εὐλογίαν, ἣτις διαδοχὴν¹²¹ οὐχ ἔξει **3** καὶ ἀπήγαγον αὐτήν ἐν τῷ ἀγιάσματι¹²² τοῦ κοιτῶνος αὐτῆς· καὶ λαβοῦσα Ἄννα ἔδωκε μασθὸν τῇ παιδί καὶ ἤσεν¹²³ ᾄσμα¹²⁴ κυρίῳ τῷ θεῷ λέγουσα· ἄσω ὠδὴν¹²⁵ κυρίῳ τῷ θεῷ μου, ὅτι ἐπεσκέψατό με καὶ ἀφείλεν ἀπ’ ἐμοῦ τὸν ὄνειδισμόν¹²⁶ τῶν ἐχθρῶν μου καὶ ἔδωκέ μοι καρπὸν δικαιοσύνης μονοούσιον¹²⁷ αὐτῷ καὶ πολυπλούσιον.¹²⁸ τίς ἀναγγελεῖ τοῖς υἱοῖς Ῥουβὶμ, ὅτι Ἄννα θηλάζει,¹²⁹ καὶ ἀνέπαυσεν αὐτήν ἢ μήτηρ αὐτῆς ἐν τῷ ἀγιάσματι τοῦ κοιτῶνος αὐτῆς καὶ ἐξῆλθε καὶ διηκόνει αὐτοῖς. τελεσθέντος δὲ τοῦ δεῖπνου¹³⁰ κατέβησαν εὐφραίνόμενοι¹³¹ καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραὴλ.

7

1 Τῇ δὲ παιδί προσετίθεντο¹³² οἱ μῆνες αὐτῆς. ἐγένετο δὲ διετὴς¹³³ ἡ παῖς, καὶ εἶπεν Ἰωακεὶμ· ἀπάξωμεν αὐτήν ἐν τῷ ναῷ κυρίου καὶ ἀποδώμεν τὴν ἐπαγγελίαν, ἣν ἐπηγγειλάμεθα¹³⁴, μήπως ἀποστείλῃ κύριος ὁ

¹⁰⁹ **lex:** ἀναρπάζω, “lift up; carry.”

¹¹⁰ **lex:** ἀγίασμα, -ατος, τό, “sanctuary.”

¹¹¹ **lex:** κοιτῶν, -ῶνος, ὁ, “bedroom.”

¹¹² **lex:** κοινός, -ή, -όν, “common.”

¹¹³ **lex:** εἶα, “permit; leave alone.”

¹¹⁴ **lex:** Ἑβραῖος, -ου, ὁ, “a Hebrew person.”

¹¹⁵ **lex:** διαπλανάω, “lead astray.”

¹¹⁶ **lex:** ἐνιαυτός, -οῦ, ὁ, “year.”

¹¹⁷ **lex:** δοχή, -ῆς, ἡ, “banquet.”

¹¹⁸ **lex:** ὀνομαστός, -ή, -όν, “famous.”

¹¹⁹ **infl:** This optative form of γίνομαι means “may it be!”. This same phrase is used several times by Paul in his epistle to the Romans with μὴ to express the opposite, “May it not be!”.

¹²⁰ **lex:** ὑψώμα, -ατος, τό, “the world above.”

¹²¹ **lex:** διαδοχή, -ῆς, ἡ, “successor.”

¹²² **lex:** ἀγίασμα, -ατος, τό, “sanctuary; holiness.”

¹²³ **lex:** ᾄδω, “sing.”

infl: 3rd person singular first aorist form of ᾄδω.

¹²⁴ **lex:** ᾄσμα, -ατος, τό, “song.”

¹²⁵ **lex:** ὠδή, -ῆς, ἡ, “song.”

¹²⁶ **lex:** ὄνειδισμός, -ου, ὁ, “disgrace.”

¹²⁷ **lex:** μονοούσιος, -η, -ον, “of one element; unique.”

¹²⁸ **lex:** πολυπλούσιος, -ία, -ιον, “rich.”

¹²⁹ **lex:** θηλάζω, “nurse.”

¹³⁰ **lex:** δεῖπνον, -ου, τό, “feast.”

¹³¹ **lex:** εὐφραίνω, “rejoice, celebrate.”

¹³² **lex:** προστίθημι, “add to, put to.”

θεὸς πρὸς ἡμᾶς καὶ γένηται ἀπρόσδεκτον¹³⁵ τὸ δῶρον ἡμῶν καὶ εἶπεν Ἴβραὶμ· ἀναμείνωμεν¹³⁶ τὸ τρίτον ἔτος, ὅπως μὴ ζητήσῃ¹³⁷ πατέρα ἢ μητέρα καὶ εἶπεν Ἰωακείμ· ἀμήν, γένοιτο **2** ἐγένετο δὲ τριετὴς¹³⁸ ἡ παῖς, καὶ εἶπεν Ἰωακείμ· καλέσωμεν τὰς θυγατέρας τῶν Ἑβραίων¹³⁹ τὰς ἀμιάντους, καὶ λαβέτωσαν ἀνά λαμπάδα,¹⁴⁰ καὶ ἔστωσαν καιόμεναι,¹⁴¹ ἵνα μὴ ἐπιστραφῇ¹⁴² ἡ παῖς εἰς τὰ ὀπίσω καὶ αἰχμαλωτισθῇ¹⁴³ ἡ καρδία αὐτῆς ἐκ ναοῦ κυρίου καὶ ἐποίησαν οὕτως, ἕως οὗ ἀνέβησαν ἐν τῷ ναῷ κυρίου καὶ ἐδέξατο αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ καταφιλήσας¹⁴⁴ εὐλόγησε καὶ εἶπεν· ἐμεγάλυνε¹⁴⁵ κύριος ὁ θεὸς τὸ ὄνομά σου ἐν πάσαις ταῖς γενεαῖς τῆς γῆς· ἐπὶ σοὶ ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν φανερώσει κύριος ὁ θεὸς τὸ λύτρον¹⁴⁶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. **3** καὶ ἐκάθισεν αὐτὴν ἐπὶ τρίτου βαθμοῦ¹⁴⁷ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἔβαλε κύριος ὁ θεὸς χάριν ἐπ' αὐτήν, καὶ κατεχόρευσε¹⁴⁸ τοῖς ποσὶν αὐτοῖς, καὶ ἠγάπησεν αὐτὴν πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ.

8

1 κατέβησαν δὲ οἱ γονεῖς¹⁴⁹ αὐτῆς θαυμάζοντες καὶ ἐπαινοῦντες τὸν θεόν, ὅτι οὐκ ἐπεστράφη ἡ παῖς εἰς τὰ ὀπίσω. ἦν δὲ Μαριάμ ὡσεὶ περιστέρα¹⁵⁰ νεμομένη¹⁵¹ ἐν τῷ ναῷ κυρίου καὶ ἐλάμβανε τροφήν ἐκ χειρὸς ἀγγέλου. **2** γενομένης δὲ αὐτῆς δωδεκαετοῦς¹⁵² συμβούλιον¹⁵³ ἐγένετο τῶν ἱερέων λεγόντων· ἰδοὺ, Μαριάμ γέγονε δωδεκαέτης ἐν τῷ ναῷ κυρίου· τί οὖν ποιήσωμεν αὐτήν, μήπως ἐπέλθῃ αὐτῇ τὰ γυναικῶν¹⁵⁴ καὶ μιάνῃ¹⁵⁵ τὸ ἅγιον κυρίου. καὶ εἶπον τῷ ἀρχιερεῖ· σὺ ἔστηκας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον θεοῦ· εἴσελθε καὶ πρόσευξαι περὶ αὐτῆς, καὶ ὃ ἂν φανερώσῃ σοι, κύριος ὁ θεός, τοῦτο ποιήσωμεν. **3** καὶ εἰσηλθὼν ὁ ἱερεὺς, λαβὼν τὸν δωδεκακώδωνα,¹⁵⁶ ἱεροπρεπὲς¹⁵⁷ ἱμάτιον, εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἠύξατο περὶ αὐτῆς, καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτῷ λέγων· Ζαχαρία, Ζαχαρία, ἔξελθε καὶ

¹³³ **lex:** διετής, -ές, “two years old.”

¹³⁴ **lex:** ἐπαγγέλλομαι, “promise, offer; profess, lay claim to.”

¹³⁵ **lex:** ἀπρόσδεκτος, -η, -ον, “not received; not admitted.”

¹³⁶ **lex:** ἀναμένω, “wait for.”

¹³⁷ **trans:** Normally the translation of “seek” is very appropriate for this word, but in this case the implication is more like “inquire” or “dig into things”.

¹³⁸ **lex:** τριετής, -ές, “three years old.”

¹³⁹ **lex:** Ἑβραῖος, -ου, ὁ, “a Hebrew person.”

¹⁴⁰ **lex:** λαμπάς, -άδος, ἡ, “torch, lamp.”

¹⁴¹ **lex:** καίω, “to light, to keep burning.”

¹⁴² **lex:** ἐπιστρέφω, “turn around; go back.”

¹⁴³ **lex:** αἰχμαλωτίζω, “take captive; mislead.”

¹⁴⁴ **lex:** καταφιλέω, “kiss.”

¹⁴⁵ **lex:** μεγαλύνω, “glorify, exalt; speak highly of.”

¹⁴⁶ **lex:** λύτρον, -ου, τό, “ransom, release.”

¹⁴⁷ **lex:** βαθμός, -οῦ, ὁ, “step.”

¹⁴⁸ **lex:** καταχορεύω, “dance.”

¹⁴⁹ **lex:** γονοῦς, -έως, ὁ, “parent.”

¹⁵⁰ **lex:** περιστέρα, -ᾶς, ἡ, “dove.”

¹⁵¹ **lex:** νέμω, “feed, graze.”

¹⁵² **lex:** δωδεκαετής, -ές, “of twelve years.”

¹⁵³ **lex:** συμβούλιον, -ου, τό, “meeting; plan, purpose; council.”

¹⁵⁴ **idiom:** τὰ γυναικῶν, “the things of women”, is an idiom for menstruation.

¹⁵⁵ **lex:** μιαίνω, “defile.”

¹⁵⁶ **lex:** δωδεκακώδων, -ονος, ὁ, “robe with twelve bells attached.”

¹⁵⁷ **lex:** ἱεροπρεπής, -ές, “reverent; priestly.”

ἐκκλησίασον¹⁵⁸ τοὺς χηρεύοντας¹⁵⁹ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐνεγκάτωσαν¹⁶⁰ ἀνά ράβδον,¹⁶¹ καὶ εἰς ὃν ἔαν δεῖξη κύριος ὁ θεὸς σημεῖον, τούτου ἔσται γυνή καὶ ἐξήλθον οἱ κήρυκες¹⁶² καθ' ὅλης τῆς περιχώρου¹⁶³ τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἤχησεν¹⁶⁴ ἡ σάλπιγξ¹⁶⁵ κυρίου, καὶ ἔδραμον¹⁶⁶ πάντες.

9

1 Ἰωσήφ δὲ ρίψας¹⁶⁷ τὸ σκέπαρνον¹⁶⁸ ἔδραμε καὶ αὐτὸς εἰς τὴν συναγωγὴν. καὶ συναχθέντες¹⁶⁹ ὁμοῦ¹⁷⁰ ἀπῆλθαν πρὸς τὸν ἱερέα. ἔλαβε δὲ πάντων τὰς ράβδους ὁ ἱερεὺς καὶ εἰσήλθεν εἰς τὸ ἱερόν¹⁷¹ καὶ ἠύξατο. τελέσας δὲ τὴν εὐχὴν ἐξήλθε καὶ ἐπέδωκεν¹⁷² ἐνὶ ἐκάστῳ τὴν ἑαυτοῦ ράβδον, καὶ σημεῖον οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. τὴν δὲ ἐσχάτην ράβδον ἔλαβεν ὁ Ἰωσήφ, καὶ ἰδοὺ περιστερὰ ἐξήλθεν ἐκ τῆς ράβδου καὶ ἐπετάσθη¹⁷³ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰωσήφ. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἱερεὺς· σὺ κεκλήρωσαι¹⁷⁴ τὴν παρθένον¹⁷⁵ κυρίου παραλαβεῖν.¹⁷⁶ παράλαβε αὐτὴν εἰς τήρησιν¹⁷⁷ σεαυτῷ. **2** ἀντεῖπε¹⁷⁸ δὲ Ἰωσήφ λέγων· υἱοὺς ἔχω καὶ πρεσβύτης εἰμί, αὕτη δὲ νεωτέρα¹⁷⁹ μήπως κατάγελως¹⁸⁰ γένωμαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἱερεὺς· Ἰωσήφ, φοβήθητι κύριον τὸν θεὸν καὶ ὅσα ἐποίησε Δαθὰμ καὶ Κορὲ καὶ Ἀβηρώων, πῶς ἐδιχάσθη¹⁸¹ ἡ γῆ καὶ καταποντίσθησαν¹⁸² ἅπαντες διὰ τὴν ἀντιλογίαν αὐτῶν καὶ νῦν φοβήθητι, Ἰωσήφ, μήπως ἔσται ταῦτα ἐν τῷ οἴκῳ σου. **3** καὶ φοβηθεὶς Ἰωσήφ παρέλαβεν αὐτὴν εἰς τήρησιν καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μαρία, ἰδοὺ παρέλαβόν σε ἐκ ναοῦ κυρίου τοῦ θεοῦ μου καὶ νῦν καταλιμπάνω¹⁸³ σε ἐν τῷ οἴκῳ μου, ἀπέρχομαι γὰρ οἰκοδομῆσαι τὰς οἰκοδομάς¹⁸⁴ μου, καὶ ἐν τάχει¹⁸⁵ ἦξω πρὸς σέ. κύριος ὁ θεὸς διαφυλάξει¹⁸⁶ σε.

¹⁵⁸ **lex:** ἐκκλησιάζω, “convene an assembly.”

¹⁵⁹ **lex:** χηρεύω, “be a widow.”

¹⁶⁰ **infl:** 3rd person plural imperative of φέρω.

¹⁶¹ **lex:** ράβδος, -ου, ἡ, “rod, staff.”

¹⁶² **lex:** κήρυξ, -υκος, ὁ, “herald, proclaimer.”

¹⁶³ **lex:** περίχωρος, -ον, “neighboring.”

¹⁶⁴ **lex:** ἤχέω, “sound, ring out.”

¹⁶⁵ **lex:** σάλπιγξ, -ιγγος, ἡ, “trumpet.”

¹⁶⁶ **lex:** τρέχω, “rush; advance; exert oneself.”

infl: Aorist form of τρέχω.

¹⁶⁷ **lex:** ρίπτω, “throw; lay something down.”

¹⁶⁸ **lex:** σκέπαρνον, -ου, τό, “axe.”

¹⁶⁹ **lex:** συνάγω, “gather together.”

¹⁷⁰ **lex:** ὁμοῦ, “together.”

¹⁷¹ **lex:** ἱερόν, -οῦ, τό, “temple.”

¹⁷² **lex:** ἐπιδίδωμι, “hand over, deliver.”

¹⁷³ **lex:** πετάννυμι, “spread out, open up.”

¹⁷⁴ **lex:** κληρόω, “obtain by lot.”

¹⁷⁵ **lex:** παρθένος, -ου, ἡ, “virgin.”

¹⁷⁶ **lex:** παραλαμβάνω, “receive.”

¹⁷⁷ **lex:** τήρησις, -εως, ἡ, “custody.”

¹⁷⁸ **lex:** ἀντιλέγω, “contradict; refuse.”

¹⁷⁹ **lex:** νεός, -άς, -όν, “fresh, new; young.”

¹⁸⁰ **lex:** κατάγελως, -ωτος, ὁ, “mockery, ridicule.”

¹⁸¹ **lex:** διχάζω, “divide in two.”

¹⁸² **lex:** καταποντίζω, “drown.”

¹⁸³ **lex:** καταλείπω, “leave behind.”

¹⁸⁴ **lex:** οἰκοδομή, -ῆς, ἡ, “building.”

¹⁸⁵ **lex:** ταχύς, -εῖα, -ύ, “quick, swift.”

10

1 Ἐγένετο δὲ συμβούλιον τῶν ἱερέων λεγόντων· ποιήσωμεν καταπέτασμα¹⁸⁷ τῷ ναῷ κυρίου καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς· καλέσατέ μοι ὧδε ἑπτὰ παρθένους ἀμιάντους ἐκ φυλῆς Δαυίδ. καὶ ἀπῆλθον οἱ ὑπηρέται¹⁸⁸ καὶ εὔρησαν ἑπτὰ. καὶ ἐμνήσθη ὁ ἱερεύς ὅτι Μαρία ἐκ φυλῆς Δαυίδ ἐστὶ καὶ ἀμιάντος ἐστίν. καὶ ἀπῆλθαν οἱ ὑπηρέται καὶ ἤγαγον αὐτήν. καὶ εἰσήγαγεν αὐτὰς ὁ ἱερεύς ἐν τῷ ναῷ κυρίου καὶ εἶπεν· λάχετέ¹⁸⁹ μοι ὧδε, τίς νήσει¹⁹⁰ τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀμιάντον καὶ τὸ βύσσινον¹⁹¹ καὶ τὸ σηρικοῦν¹⁹² καὶ τὸ ὑάκινθον¹⁹³ καὶ τὸ κόκκινον¹⁹⁴ καὶ τὴν ἀληθινὴν πορφύραν. καὶ ἔλαχεν τὴν Μαριάμ τὸ κόκκινον καὶ ἡ ἀληθινὴ πορφύρα¹⁹⁵ καὶ λαβοῦσα ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. τῷ δὲ καιρῷ ἐκείνῳ Ζαχαρίας ἐσίγησεν¹⁹⁶ Μαριάμ δὲ λαβοῦσα τὸ κόκκινον ἔκλωσεν.¹⁹⁷

11

1 Καὶ λαβοῦσα κάλπιν¹⁹⁸ ἐξῆλθεν γεμίσει¹⁹⁹ ὕδωρ, καὶ ἰδοὺ φωνὴ λέγουσα· χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί. καὶ περιεβλέπετο δεξιὰ καὶ ἀριστερά.²⁰⁰ πόθεν αὕτη ἡ φωνὴ ὑπάρχει. καὶ ἔντρομος²⁰¹ γενομένη ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς καὶ ἀναπαύσασα²⁰² τὴν κάλπην ἔλαβε πάλιν τὴν πορφύραν²⁰³ καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν θρόνον καὶ εἶλκεν²⁰⁴ αὐτήν. 2 καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου ἐπέστη λέγων αὐτῇ· μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ συλλήψῃ²⁰⁵ ἐκ λόγου αὐτοῦ. ἀκούσασα δὲ Μαριάμ διεκρίθη²⁰⁶ ἐν ἑαυτῇ λέγουσα· ἐγὼ συλλήψομαι, ὡς πᾶσα γυνὴ γεννᾷ. 3 καὶ λέγει πρὸς αὐτήν ὁ ἄγγελος· οὐχ οὕτως, Μαριάμ· δύναμις γὰρ θεοῦ ἐπισκιάσει²⁰⁷ σοι, διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἐκ σοῦ ἅγιον κληθήσεται υἱὸς ὑψίστου, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. καὶ εἶπεν Μαριάμ· ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

¹⁸⁶ **lex:** διαφυλάσσω, “guard.”

¹⁸⁷ **lex:** καταπέτασμα, -ατος, τό, “curtain.”

¹⁸⁸ **lex:** ὑπερέτης, -ου, ὁ, “helper, servant.”

¹⁸⁹ **lex:** λαγχάνω, “receive, obtain; chosen.”

¹⁹⁰ **lex:** νέω, “spin.”

¹⁹¹ **lex:** βύσσινος, -η, -ον, “made of fine linen.”

¹⁹² **lex:** σιρικός, -ή, -όν, “silk.”

¹⁹³ **lex:** ὑάκινθος, -ου, ὁ, “the jacinth.”

¹⁹⁴ **lex:** κόκκινος, -η, -ον, “red, scarlet.”

¹⁹⁵ **lex:** πορφύρα, -ας, ἡ, “purple cloth.”

¹⁹⁶ **lex:** σιγάω, “say nothing; keep secret.”

¹⁹⁷ **lex:** κλώθω, “spin.”

¹⁹⁸ **lex:** κάλπη, -ης, ἡ, “pitcher.”

¹⁹⁹ **lex:** γεμίζω, “fill.”

²⁰⁰ **lex:** ἀριστερός, -ά, -όν, “left.”

²⁰¹ **lex:** ἔντρομος, -ον, “trembling.”

²⁰² **lex:** ἀναπαύω, “rest, cease; set down.”

²⁰³ **lex:** πορφύρα, -ας, ἡ, “purple cloth.”

²⁰⁴ **lex:** ἔλκω, “draw; take from container.”

²⁰⁵ **lex:** συλλαμβάνω, “grasp, seize; conceive, become pregnant.”

²⁰⁶ **lex:** διακρίνω, “differentiate; doubt.”

²⁰⁷ **lex:** ἐπισκιάζω, “cover; cast a shadow.”

12

1 Καὶ ἐποίησεν τὴν πορφύραν²⁰⁸ καὶ τὸ κόκκινον²⁰⁹ καὶ ἀπήνεγκεν²¹⁰ αὐτὰ τῷ ἱερεῖ, καὶ εὐλόγησεν αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ εἶπεν· Μαριάμ, ἐμεγάλυνε κύριος ὁ θεὸς τὸ ὄνομά σου ἐν πάσαις ταῖς γενεαῖς τῆς γῆς καὶ ἔσῃ εὐλογημένη ὑπὸ κυρίου. **2** χαρὰν δὲ λαβοῦσα Μαριάμ ἀπῆλθε πρὸς τὴν συγγενίδα²¹¹ αὐτῆς Ἐλισάβετ καὶ ἔκρουσε²¹² πρὸς τῆ θύρα. καὶ ἀκούσασα Ἐλισάβετ ἔρριψε²¹³ τὸ ἐν χερσίν, καὶ δραμοῦσα²¹⁴ ἤνοιξεν αὐτῇ καὶ εὐλόγησεν αὐτὴν καὶ εἶπεν· πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου ἔλθῃ πρὸς ἐμέ; ἰδοὺ γὰρ, τὸ ἐν ἐμοὶ βρέφος²¹⁵ ἐσκίρτησε²¹⁶ καὶ εὐλόγησέν σε. Μαριάμ δὲ ἐπελάθετο²¹⁷ τῶν μυστηρίων, ὧν εἶπεν πρὸς αὐτὴν Γαβριήλ, καὶ ἀτενίσασα²¹⁸ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν· τίς εἰμι ἐγώ, ὅτι πᾶσαι αἱ γυναῖκες μακαριοῦσί με; **3** ἐποίησε δὲ τρεῖς μῆνας πρὸς τὴν Ἐλισάβετ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. ἡμέρα δὲ ἀφ' ἡμέρας ἡ γαστήρ αὐτῆς ὄγκουτο,²¹⁹ καὶ ἔκρυβεν ἑαυτὴν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ἦν δὲ ἐτῶν πεντεκαίδεκα,²²⁰ ὅτε τὰ μυστήρια ταῦτα ἐγένοντο.

13

1 Ἐγένετο δὲ ἔκτος μὴν καὶ ἦλθεν Ἰωσήφ ἀπὸ τῶν οἰκοδομῶν αὐτοῦ καὶ εἰσηλθεν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ εὔρε τὴν Μαριάμ ὄγκωμένην καὶ ἔτυψε²²¹ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἔρριψεν ἑαυτὸν χαμαί²²² καὶ ἔκλαυσε²²³ λέγων· ποίῳ προσόπῳ ἀτενίσω πρὸς κύριον τὸν θεόν μου; τί δὴ εἶπω περὶ τῆς κόρης²²⁴ ταύτης, ὅτι παρθένον²²⁵ αὐτὴν παρέλαβον ἐκ ναοῦ κυρίου καὶ οὐκ ἐφύλαξα αὐτήν; τίς ὁ θηρεύσας²²⁶ με; τίς τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐμίανεν²²⁷ τὴν παρθένον μήτι²²⁸ εἰς ἐμέ; ἀνεκεφαλαιόθη²²⁹ ἡ ἱστορία Ἀδάμ, ὥσπερ γὰρ Ἀδάμ ἦν ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς δοξολογίας²³⁰ αὐτοῦ καὶ ἦλθεν ὁ ὄφις²³¹ καὶ εὔρεν τὴν Εὐάν μόνην καὶ ἐξηπάτησεν²³² αὐτήν, οὕτως κάμοι²³³ συνέβη. **2** καὶ ἀνέστη Ἰωσήφ

²⁰⁸ **lex:** πορφύρα, -ας, ἡ, “purple cloth.”

²⁰⁹ **lex:** κόκκινος, -η, -ον, “red, scarlet.”

²¹⁰ **lex:** ἀποφέρω, “take, bring; lead away.”

²¹¹ **lex:** συγγένεια, -ας, ἡ, “kinship; relationship.”

²¹² **lex:** κρούω, “knock.”

²¹³ **lex:** ρίπτω, “throw; lay something down.”

²¹⁴ **infl:** Form of τρέχω.

²¹⁵ **lex:** βρέφος, -ους, τό, “unborn child.”

²¹⁶ **lex:** σκιρτάω, “leap, spring.”

²¹⁷ **lex:** ἐπιλανθάνομαι, “forget; care nothing about, overlook.”

²¹⁸ **lex:** ἀτενίζω, “stare at; look intently at.”

²¹⁹ **lex:** ὄγκω, “grew bigger.”

²²⁰ **lex:** πεντεκαίδεκα, “fifteen.”

²²¹ **lex:** τύπτω, “strike, beat, wound.”

²²² **lex:** χαμαί, “on the ground.”

²²³ **lex:** κλαίω, “weep.”

²²⁴ **lex:** κόρη, -ης, ἡ, “young woman.”

²²⁵ **lex:** παρθένος, -ου, ἡ, “virgin.”

²²⁶ **lex:** θηρεύω, “catch; deceive.”

²²⁷ **lex:** μιáίνω, “defile.”

²²⁸ **lex:** μήτι, marker that invites a negative response.

²²⁹ **lex:** ἀνακεφαλαιόω, “sum up, recapitulate.”

²³⁰ **lex:** δοξολογία, -ας, ἡ, “ascription of glory.”

²³¹ **lex:** ὄφις, -εως, ἡ, “reptile, snake.”

²³² **lex:** ἐξαπατάω, “deceive.”

²³³ **infl:** Form of κάγω .

ἀπὸ τοῦ σάκκου καὶ ἐκάλεσε τὴν Μαριάμ καὶ εἶπεν αὐτῇ· μεμελημένη²³⁴ τῷ θεῷ, τί τοῦτο ἐποίησας; τί ἐταπεινώσας τὴν ψυχὴν σου; ἐπελάθου²³⁵ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἢ ἀνατραφεῖσα²³⁶ εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ λαβοῦσα τροφήν ἐκ χειρὸς ἀγγέλου καὶ χορεύσασα²³⁷ ἐν αὐτοῖς. **3** ἢ δὲ ἔκλαυσε πικρῶς²³⁸ λέγουσα· ἤ κύριος ὁ θεός, καθότι²³⁹ καθαρὰ εἰμι ἐγὼ καὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω. εἶπε δὲ αὐτῇ Ἰωσήφ· πόθεν οὖν ἐστὶ τοῦτο ἐν τῇ γαστρὶ σου; εἶπε δὲ αὐτῷ· ἤ κύριος ὁ θεός μου, καθότι οὐ γινώσκω, πόθεν ἐστὶ τοῦτο τὸ ἐν τῇ γαστρὶ μου.

14

1 Καὶ ἐφοβήθη Ἰωσήφ σφόδρα καὶ ἠρέμησεν²⁴⁰ ἐξ αὐτῆς καὶ διελογίζετο,²⁴¹ τί αὐτὴν ποιήσει; εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ· ἐὰν αὐτῆς κρύψω τὸ ἀμάρτημα, εὐρεθήσομαι μαχόμενος²⁴² τῷ νόμῳ κυρίου· καὶ ἐὰν αὐτὴν φανεράν ποιήσω τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, φοβοῦμαι, μήπως ἀγγελικόν²⁴³ ἐστὶ τὸ ἐν αὐτῇ καὶ εὐρεθήσομαι παραδιδούς αἷμα ἄθῳ²⁴⁴ εἰς κρίμα θανάτου. τί οὖν αὐτὴν ποιήσω; λάθρα²⁴⁵ αὐτὴν ἀπολύσω ἀπ' ἐμοῦ. καὶ ταῦτα αὐτοῦ ἐνθυμουμένου²⁴⁶ κατέλαβεν²⁴⁷ αὐτὸν ἡ νύξ. **2** καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου φαίνεται αὐτῷ κατ' ὄναρ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῆς τὴν παῖδα ταύτην. τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. καὶ ἀνέστη Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου²⁴⁸ καὶ ἐδόξασε τὸν θεὸν Ἰσραὴλ τὸν δόντα αὐτῷ τὴν χάριν ταύτην, καὶ ἐφύλασσε τὴν παῖδα.

15

1 Ἦλθεν δὲ Ἄννας ὁ γραμματεὺς πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· διὰ τί οὐκ ἐφάνης²⁴⁹ ἐν τῇ συναγωγῇ²⁵⁰ ἡμῶν; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωσήφ· ὅτι κεκημηκῶς²⁵¹ ἤμην ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἀνεπαυσάμην²⁵² ἡμέραν μίαν. καὶ ἐστράφη Ἄννας καὶ εἶδεν τὴν παρθένον ὄγκωμένην.²⁵³ **2** καὶ ἀπελθὼν δρομαίως²⁵⁴ πρὸς τὸν ἀρχιερέα εἶπεν αὐτῷ· Ἰωσήφ, ὃν σὺ μαρτυρεῖς, ἠνόμησε²⁵⁵ σφόδρα. καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς· τί τοῦτο; καὶ εἶπεν Ἄννας τὴν παρθένον, ἣν παρέλαβεν ἐκ ναοῦ κυρίου, ἐμίανεν²⁵⁶ αὐτήν. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἱερεὺς εἶπεν αὐτῷ·

²³⁴ **lex:** μέλω, “set thought on; pass., be cared for.”

²³⁵ **infl:** aorist middle 2nd person of ἐπιλανθάνομαι.

²³⁶ **lex:** ἀνατρέφω, “bring up.”

²³⁷ **lex:** χορεύω, “dance.”

²³⁸ **lex:** πικρῶς, “bitterly.”

²³⁹ **lex:** καθότι, “used to swear an oath.”

²⁴⁰ **lex:** ἠρεμέω, “be astonished; be quiet.” This is a guess. This is based on the related word ἠρεμάζω.

²⁴¹ **lex:** διαλογίζομαι, “consider, ponder, reason, argue”.

²⁴² **lex:** μάχομαι, “dispute, war.”

²⁴³ **lex:** ἀγγελικός, -ή, -όν, “angelic.”

²⁴⁴ **lex:** ἄθῳς, -ον, “innocent.”

²⁴⁵ **lex:** λάθρα, “in secret.”

²⁴⁶ **lex:** ἐνθυμέομαι, “consider, think.”

²⁴⁷ **lex:** καταλαμβάνω, “overtake.”

²⁴⁸ **lex:** ὕπνος, -ου, ὄ, “sleep.”

²⁴⁹ **infl:** aor pass 2nd p of φαίνω.

²⁵⁰ **lex:** Some witnesses read συνόδω (σύνοδος, -ου, ή, “assembly, meeting.”).

²⁵¹ **lex:** κάμνω, “be fatigued, sick.”

²⁵² **lex:** ἀναπαύω, “I cause to rest, give rest, refresh, rest (mid.).”

²⁵³ **lex:** ὀγκώω, “grew bigger.”

²⁵⁴ **lex:** δρομαίως, “swiftly.”

²⁵⁵ **lex:** ἀνομέω, “be lawless, sin.”

²⁵⁶ **lex:** μιáνω, “defile.”

Ἰωσήφ; Ἰωσήφ τοῦτο ἐποίησεν καὶ εἶπεν Ἄννας· ἀπόστειλον ὑπηρέτας καὶ εὐρέσεις²⁵⁷ τὴν παρθένον ὀγκωμένην. καὶ ἀπῆλθον οἱ ὑπηρέται καὶ εὔρον αὐτήν, καθὼς εἶπεν, καὶ ἀπήγαγον ἅμα τῷ Ἰωσήφ εἰς τὸ κριτήριον.²⁵⁸ **3** καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς· Μαριάμ, τί τοῦτο ἐποίησας καὶ ἐταπείνωσας²⁵⁹ τὴν ψυχὴν σου καὶ ἐπελάθου²⁶⁰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἢ ἀνατραφεῖσα²⁶¹ εἰς τὰ ἅγια τῶν ἀγίων καὶ λαβοῦσα τροφήν ἐκ χειρὸς ἀγγέλων, σὺ ἢ ἀκούσασα τὸν ὕμνον²⁶² αὐτῶν καὶ χορεύσασα²⁶³ ἐνώπιον αὐτῶν, τί τοῦτο ἐποίησας; ἢ δὲ ἔκλαυσε πικρῶς²⁶⁴ λέγουσα· ζῆ κύριος ὁ θεός, ὅτι καθαρὰ εἰμι ἐγὼ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω. **4** καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιερεὺς· Ἰωσήφ, τί τοῦτο ἐποίησας; καὶ εἶπεν Ἰωσήφ· ζῆ κύριος ὁ θεός μου, ὅτι καθαρὸς εἰμι ἐξ αὐτῆς. καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιερεὺς· μὴ ψευδομαρτύρει, ἀλλὰ λέγε τὸ ἀληθές· ἔκλεψας²⁶⁵ τοὺς γάμους²⁶⁶ καὶ οὐκ ἐφανέρωσας τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἔκλινας²⁶⁷ τὴν κεφαλὴν σου ὑπὸ τὴν κραταιὰν²⁶⁸ χεῖρα, ὅπως εὐλογηθῆ τὸ σπέρμα σου. καὶ Ἰωσήφ ἐσίγησεν.²⁶⁹

16

1 Καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς· ἀπόδος τὴν παρθένον, ἣν παρέλαβες ἐκ ναοῦ κυρίου καὶ περιδάκρυς²⁷⁰ γενόμενος ὁ Ἰωσήφ ἔστη. καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς· ποτίω²⁷¹ ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τῆς ἐλέγξεως²⁷² κυρίου καὶ φανερώσει τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. **2** καὶ λαβῶν ὁ ἱερεὺς ἐπότισε τὸν Ἰωσήφ καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τὴν ὄρεινὴν²⁷³ καὶ ἦλθεν ὀλόκληρος.²⁷⁴ ἐπότισεν δὲ καὶ τὴν παρθένον καὶ ἔπεμψεν καὶ αὐτήν εἰς τὴν ὄρεινὴν· καὶ ἦλθεν ὀλόκληρος, καὶ ἐθαύμασε πᾶς ὁ λαός, ὅτι ἁμαρτία οὐχ εὐρέθη ἐν αὐτοῖς. **3** καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς· εἰ κύριος ὁ θεός οὐκ ἐφανέρωσεν τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, οὐδὲ ἐγὼ κρίνω ὑμᾶς. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς καὶ παρέλαβεν Ἰωσήφ τὴν Μαριάμ καὶ ἀπείει²⁷⁵ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ χαίρων καὶ δοξάζων τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ.

17

1 Κέλευσις²⁷⁶ δὲ ἐγένετο ἀπὸ τοῦ Ἀόστου Ἡρώδου τοῦ βασιλέως ἀπογράψασθαι,²⁷⁷ ὅσοι εἰσὶν ἐν Βηθλεεμ τῆς Ἰουδαίας. ἠναγκάζετο²⁷⁸ δὲ Ἰωσήφ ἀπελθεῖν ἐκ Ναζαρετ εἰς τὴν Βηθλεεμ καὶ εἶπεν Ἰωσήφ· ἐγὼ ἀπογράψομαι τοὺς υἱούς μου, ταύτην δὲ τὴν παῖδα τί ποιήσω; πῶς αὐτὴν ἀπογράψομαι; γυναῖκα ἐμὴν

²⁵⁷ **infl:** This is likely an irregular form of εὐρίσκω.

²⁵⁸ **lex:** κριτήριον, -ου, τό, "tribunal, law court."

²⁵⁹ **lex:** ταπεινῶ, "to lower, humble, humiliate."

²⁶⁰ **lex:** ἐπιλανθάνομαι, "forget; care nothing about."

²⁶¹ **lex:** ἀνατρέφω, "bring up, care for, train."

²⁶² **lex:** ὕμνος, -ου, ὁ, "hymn, song of praise."

²⁶³ **lex:** χορεύω, "dance."

²⁶⁴ **lex:** πικρῶς, "bitterly."

²⁶⁵ **lex:** κλέπτω, "I steal."

²⁶⁶ **lex:** γάμος, -ου, ὁ, "wedding celebration; being married."

²⁶⁷ **lex:** κλίνω, "lay down; incline, bow, kneel."

²⁶⁸ **lex:** κραταιός, -ά, -όν, "mighty, powerful."

²⁶⁹ **lex:** σιγάω, "be silent, keep a secret."

²⁷⁰ **lex:** περιδάκρυς, -υ, "tearful."

²⁷¹ **lex:** ποτίζω, "give to drink."

²⁷² **lex:** ἐλεγξίς, -εως, ἡ, "conviction; reproving."

²⁷³ **lex:** ὄρεινός, -ή, -όν, "hilly, mountainous."

²⁷⁴ **lex:** ὀλόκληρος, -ον, "blameless."

²⁷⁵ **lex:** ἀπειμι, "go away, be absent."

²⁷⁶ **lex:** κέλευσις, -εως, ἡ, "command."

²⁷⁷ **lex:** ἀπογράφω, "register."

²⁷⁸ **lex:** ἀναγκάζω, "compel, force."

ἐπαισχύνομαι²⁷⁹ ἀλλὰ θυγατέρα οἶδαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἔστιν θυγάτηρ μου αὐτὴ ἡ ἡμέρα Κυρίου ποιήσει, ὡς βούλεται. **2** καὶ ἔστρωσεν²⁸⁰ τὸν ὄνον,²⁸¹ καὶ ἐκάθισεν αὐτὴν καὶ ἤλκεν²⁸² ὁ υἱὸς αὐτοῦ καὶ ἠκολούθησεν Σαμουὴλ αὐτός. καὶ ἤγγισαν ἐπὶ μίλιον²⁸³ τρίτον, καὶ ἐστράφη Ἰωσήφ καὶ εἶδεν αὐτὴν στυγνὴν.²⁸⁴ καὶ ἔλεγεν· ἴσως²⁸⁵ τὸ ἐν αὐτῇ χειμάζει²⁸⁶ αὐτὴν. καὶ πάλιν ἐστράφη Ἰωσήφ καὶ εἶδεν αὐτὴν γελοῦσαν²⁸⁷ καὶ εἶπεν· Μαριάμμη, τί ἐστίν σοι τοῦτο, ὅτι τὸ πρόσωπόν σου βλέπω ποτὲ μὲν γελοῦντα ποτὲ δὲ στυγνάζον²⁸⁸ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰωσήφ, ὅτι δύο λαοὺς βλέπω ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, ἓνα κλαίοντα καὶ κοπτόμενον²⁸⁹ καὶ ἓνα χαίροντα καὶ ἀγαλλιώντα.²⁹⁰ **3** καὶ ἤλθωσεν ἀνὰ μέσον²⁹¹ τῆς ὁδοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Μαριάμμη· κατὰγαγέ²⁹² με ἀπὸ τοῦ ὄνου²⁹³, ὅτι τὸ ἐν ἐμοὶ ἐπείγει²⁹⁴ με προελθεῖν. καὶ κατήγαγεν αὐτὴν ἐκεῖ καὶ εἶπεν αὐτῇ· ποῦ σε ἀπάξω καὶ σκεπάσω²⁹⁵ σου τὴν ἀσχημοσύνην,²⁹⁶ ὅτι ὁ τόπος ἔρημὸς ἐστίν;

18

1 Καὶ εὗρεν ἐκεῖ σπήλαιον καὶ εἰσήγαγεν²⁹⁷ αὐτὴν καὶ παρέστησεν αὐτῇ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐξήλθεν ζητῆσαι μαῖαν Ἑβραίαν ἐν χώρᾳ Βηθλεέμ. **2** ἐγὼ δὲ Ἰωσήφ περιεπάτουν καὶ οὐ περιεπάτουν καὶ ἀνέβλεψα εἰς τὸν πόλον²⁹⁸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶδον αὐτὸν ἐστῶτα, καὶ εἰς τὸν ἀέρα²⁹⁹ καὶ εἶδον αὐτὸν ἔκθαμβον,³⁰⁰ καὶ τὰ πετεινά³⁰¹ τοῦ οὐρανοῦ ἠρεμοῦντα³⁰² καὶ ἐπέβλεψα³⁰³ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶδον σκάφην³⁰⁴ κειμένην καὶ ἐργάτας³⁰⁵ ἀνακειμένους³⁰⁶, καὶ ἦσαν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἐν τῇ σκάφῃ καὶ οἱ μασόμενοι³⁰⁷ οὐκ ἐμασῶντο, καὶ οἱ αἶροντες οὐκ ἀνέφερον,³⁰⁸ καὶ οἱ προσφέροντες τῷ στόματι αὐτῶν οὐ

²⁷⁹ **lex:** ἐπαισχύνομαι, "be ashamed of."

²⁸⁰ **lex:** στρωννύω, "spread; to saddle."

²⁸¹ **lex:** ὄνος, -ου, ὁ, "donkey."

²⁸² **lex:** ἔλκω, "draw pull."

²⁸³ **lex:** μίλιον, -ου, τό, "(roman) mile."

²⁸⁴ **lex:** στυγνός, -ή, -όν, "gloomy, sad."

²⁸⁵ **lex:** ἴσως, "perhaps, probably."

²⁸⁶ **lex:** χειμάζω, "toss in a storm; distress."

²⁸⁷ **lex:** γελάω, "laugh."

²⁸⁸ **lex:** στυγνάζω, "be gloomy, sad."

²⁸⁹ **lex:** κόπτω, "cut off (act.); mourn (mid.)."

²⁹⁰ **lex:** ἀγαλλιάω, "exult, be glad."

²⁹¹ **lex:** μέσος, -η, -ον, "middle."

²⁹² **lex:** κατὰγω, "lead, bring down."

²⁹³ **lex:** ὄνος, -ου, ὁ or ἡ, "donkey."

²⁹⁴ **lex:** ἐπείγω, "exert pressure, press hard."

²⁹⁵ **lex:** σκεπάζω, "cover, shelter."

²⁹⁶ **lex:** ἀσχημοσύνη, -ης, ἡ, "shameless deed; nakedness; unbecoming appearance."

²⁹⁷ **lex:** εἰσάγω, "lead into."

²⁹⁸ **lex:** πόλος, -ου, ὁ, "celestial sphere, sky."

²⁹⁹ **lex:** ἀήρ, ἄερος, ὁ, "air, sky."

³⁰⁰ **lex:** ἔκθαμβος, -ον, "utterly astonished."

³⁰¹ **lex:** πετεινόν, -οῦ, τό, "bird."

³⁰² **lex:** ἠρεμέω, "to be still, keep quiet."

³⁰³ **lex:** ἐπιβλέπω, "look upon, look at."

³⁰⁴ **lex:** σκάφη, -ης, ἡ, something concave (like a bowl).

³⁰⁵ **lex:** ἐργάτης, -ου, ὁ, "worker."

³⁰⁶ **lex:** ἀνακειῖμαι, "lay down, recline."

³⁰⁷ **lex:** μασάομαι, "bite."

προσέφερον ἀλλὰ πάντων ἦν τὰ πρόσωπα ἄνω³⁰⁹ βλέποντα. **3** καὶ εἶδον ἐλαυνόμενα³¹⁰ πρόβατα, καὶ τὰ πρόβατα ἐστήκει· καὶ ἐπῆρεν³¹¹ ὁ ποιμὴν τὴν χειρὰ αὐτοῦ τοῦ πατάξαι³¹² αὐτά, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἔστη ἄνω καὶ ἀνέβλεψα ἐπὶ τὸν χεῖμαρρον³¹³ τοῦ ποταμοῦ³¹⁴ καὶ εἶδον ἐρίφους³¹⁵ καὶ τὰ στόματα αὐτῶν ἐπικείμενα³¹⁶ τῷ ὕδατι καὶ μὴ πίνοντα καὶ πάντα ὑπὸ θῆξιν³¹⁷ τῷ δρόμῳ³¹⁸ ἀπηλαύνοντο.³¹⁹

19

1 Καὶ εἶδον γυναῖκα καταβαίνουσαν ἀπὸ τῆς ὄρεινῆς³²⁰ καὶ εἶπέν μοι· ἄνθρωπε, ποῦ πορεύῃ. καὶ εἶπον αὐτῇ· μαῖαν ζητῶ. καὶ ἀποκριθεῖσά μοι εἶπεν· ἐξ Ἰσραήλ; καὶ εἶπον αὐτῇ· ναί, κυρία. καὶ εἶπέν μοι· τίς ἐστὶν ἡ γεννήσασα ἐν τῇ σπηλαίῳ; καὶ εἶπον ἐγώ· ἡ μεμνηστευμένη³²¹ μοι. καὶ εἶπέν μοι· οὐκ ἔστι σου γυνή; καὶ εἶπον αὐτῇ· Μαριάμ ἐστὶν καὶ ἐκκληρωσάμην³²² αὐτὴν εἰς γυναῖκα, ἥτις ἀνετράφη εἰς τὰ ἅγια τῶν ἀγίων· καὶ οὐκ ἔστι μου γυνή, ἀλλὰ σύλληψιν³²³ ἔχει ἐκ πνεύματος ἁγίου. καὶ εἶπεν· εἰπέ μοι τὸ ἀληθές. καὶ εἶπον αὐτῇ· ἔλθε καὶ ἴδε. καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ. **2** καὶ ἔστη ἐν τῷ τόπῳ τοῦ σπηλαίου, καὶ ἦν νεφέλη³²⁴ ἐπισκιάζουσα ἐπὶ τὸ σπήλαιον· καὶ εἶπεν ἡ μαῖα· ἐμεγαλύνθη ἡ ψυχὴ μου τῇ σήμερον ἡμέρα, ὅτι εἶδον καινὸν θέαμα.³²⁵ καὶ παράδοξον· ὅτι σωτηρίον τῷ Ἰσραὴλ ἐγενήθη. καὶ παραχρῆμα³²⁶ ἡ νεφέλη ὑπεστέλλετο ἐκ τοῦ σπηλαίου, καὶ ἐφάνη φῶς μέγα ἐν τῷ σπηλαίῳ, ὥστε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν μὴ φέρειν καὶ πρὸς ὀλίγον τὸ φῶς ἐκεῖνο ὑπεστέλλετο,³²⁷ ἕως ἐφάνη τὸ βρέφος. καὶ ἦλθεν καὶ ἔλαβεν μασθὸν ἐκ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας καὶ ἀνεβόησεν ἡ μαῖα· ὡς μεγάλη ἡ σήμερον ἡμέρα, ὅτι εἶδον τὸ καινὸν θέαμα τοῦτο. **3** καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ σπηλαίου ἡ μαῖα καὶ ἀπήντησεν³²⁸ Σαλώμην, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Σαλώμη, Σαλώμη, καινὸν σοι ἔχω διηγήσασθαι³²⁹ θέαμα· παρθένος ἐγέννησεν, ὃ οὐ χωρεῖ³³⁰ φύσις ἀνθρωπίνη. καὶ εἶπεν Σαλώμη· ζῆ κύριος ὁ θεός, ἐὰν μὴ κατανοήσω³³¹ ἐὰν μὴ βάλω τὴν χειρά μου εἰς αὐτήν, οὐ μὴ πιστεύσω, ὅτι παρθένος ἐγέννησεν.

...more later...

³⁰⁸ **lex:** ἀναφέρω, "lead up."

³⁰⁹ **lex:** ἄνω, "above."

³¹⁰ **lex:** ἐλαύνω, "drive, propel."

³¹¹ **lex:** ἐπαίρω, "lift up."

³¹² **lex:** πατάσσω, "strike."

³¹³ **lex:** χεῖμαρρος, -ου, ὄ, "ravine, wadi."

³¹⁴ **lex:** ποταμός, -οῦ, ὄ, "river, stream."

³¹⁵ **lex:** δυννο, "dunno."

³¹⁶ **lex:** ἐπικείμεναι, "open."

³¹⁷ **lex:** θῆξις, -εως, ἡ, "moment."

³¹⁸ **lex:** δρόμος, -ου, ὄ, "course, path."

³¹⁹ **lex:** ἀπελαύνω, "drive away."

³²⁰ **lex:** ὄρεινός, -ή, -όν, "hilly, mountainous."

³²¹ **lex:** μνηστεύω, "woo, betroth."

³²² **lex:** κληρώω, "appoint by lot."

³²³ **lex:** σύλληψις, -εως, ἡ, "conception."

³²⁴ **lex:** νεφέλη, -ης, ἡ, "cloud."

³²⁵ **lex:** θέαμα, -ατος, τό, "spectacle, sight."

³²⁶ **lex:** παραχρῆμα, "immediately."

³²⁷ **lex:** ὑποστέλλω, "draw back."

³²⁸ **lex:** ἀπαντάω, "meet someone."

³²⁹ **lex:** διηγέομαι, "tell, relate, describe."

³³⁰ **lex:** χωρέω, "go, go away."

³³¹ **lex:** κατανοέω, "consider, contemplate."

